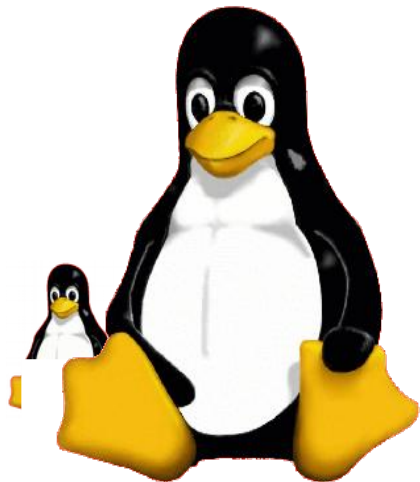


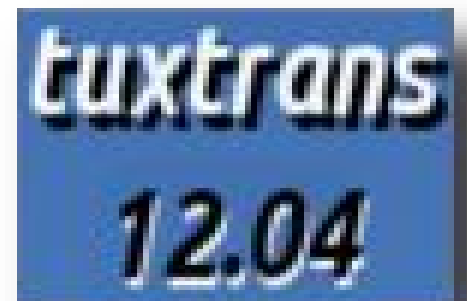
tuxtrans

Linux per traduttori

workshop interattivo



24/01/2014



Contenuti

- che cos'è tuxtrans
- come prepararsi a migrare
- le applicazioni principali
- come posso installarlo
- ...



l'ideologia di tuxtrans

- piattaforma accessibile ed intuitiva per la traduzione
- sistema operativo open source
- selezione delle migliori applicazioni open source per traduttori
- redistribuzione libera



di che cosa ha bisogno il traduttore?

- sistema operativo
- applicazioni standard
- applicazioni specifiche



=

libero
gratuito
open source



di che cosa ha bisogno il traduttore?

- sistema operativo
- applicazioni standard
- applicazioni specifiche



=

**libero
gratuito
open source**

in modo da poter



- usarlo ed installarlo liberamente
- metterlo a disposizione dei traduttori/studenti (ridistribuire)



GNU/Linux

- sistema operativo libero e aperto
- completamente configurabile
“Linux is all about choice”
- disponibile in più di 500 distribuzioni
www.distrowatch.com
- presenza di innumerevoli applicazioni
- trasparente e sicuro



| Page Hit Ranking | | |
|------------------|-----------------------------|--------|
| Data span: | | |
| Last 12 months | | |
| Refresh | | |
| Rank | Distribution | H.P.D* |
| 1 | Mint | 3610▲ |
| 2 | Ubuntu | 1934▲ |
| 3 | Debian | 1855▲ |
| 4 | Mageia | 1692▬ |
| 5 | Fedora | 1425▼ |
| 6 | openSUSE | 1348▲ |
| 7 | PCLinuxOS | 1186▼ |
| 8 | Manjaro | 1034▲ |
| 9 | Arch | 1012▬ |
| 10 | Puppy | 880▬ |
| 11 | CentOS | 779▼ |
| 12 | Zorin | 682▬ |
| 13 | FreeBSD | 671▲ |
| 14 | CrunchBang | 659▼ |
| 15 | elementary | 588▲ |
| 16 | Lubuntu | 586▬ |
| 17 | Slackware | 552▼ |
| 18 | SparkyLinux | 547▲ |
| 19 | Bodhi | 543▼ |
| 20 | Kali | 535▲ |

provare GNU/Linux

- Linux è per utenti smart
- confidenza: voi siete smart
- non siete soli, fate parte di una comunità
- non avete niente da perdere, solo
 - computer che vanno in tilt ogni 5 min
 - virus e spyware assidui
 - software antivirus costosissimi
 - spionaggio costante (NSA)



motivi per passare a Linux

- 27 validi motivi per innamorarsi di Linux:
<http://www.istitutomajorana.it/passare-linux/index5.html>
- 10 motivi per passare a Linux
<http://www.lpi-italia.org/2012/12/10/dieci-motivi-per-non-utilizzare-gnulinux/>



motivi per passare a Linux

- è gratis
- è bello e pronto
- è veloce
- è personalizzabile
- ragioni etiche
- il terminale
- è stabile
- perchè c'è Wine
- go green
- Virus? Come scusa!?



perchè non uso Linux: dieci motivi non corretti

<http://www.lpi-italia.org/2012/12/10/dieci-motivi-per-non-utilizzare-gnulinux/>

1. Mancanza di Applicazioni
2. Troppo complicato (troppo difficile da imparare o usare)
3. Mancanza del supporto di Backoffice (SQL Server, Exchange, ecc)
4. Nessuno Middleware decente (DBMS, oggetti)
5. Troppo difficile da gestire – Troppe revisioni in corso – Pieno di bug
6. Non professionale (Codice creato da studenti) – “Facciamo programmazione professionale qui”
7. Richiede un GURU (mentre Windows può essere gestito da “chiunque”)
8. Poche configurazioni (Strumenti di gestione, Alta affidabilità)
9. Non “mainstream”: Chi chiamiamo?
10. Rischioso – TCO maggiore del software chiuso



applicazioni standard

MS-Windows

- MS-Word
- MS-Excel
- MS-Powerpoint
- Access
- Xpress
- Photoshop
- MS-Office
- Internet Explorer
- Outlook

Linux

- LO-Writer
- LO-Calc
- LO-Impress
- MYSQL
- Scribus
- Gimp
- Libre Office
- Firefox
- Thunderbird

- word processor
- fogli elettronici
- presentazione
- banche dati
- DTP
- grafica
- suite per ufficio
- browser Internet
- posta elettronica



prepararsi a migrare dall'ambiente Windows a Linux

- usare applicazioni cross-platform
- e formati standardizzati



applicazioni standard

MS-Windows

- word processor
- fogli elettronici
- presentazione
- banche dati
- DTP
- grafica
- suite per ufficio
- browser Internet
- posta elettronica

- LO-Writer
- LO-Calc
- LO-Impress
- Access
- Xpress
- Gimp
- Libre Office
- Firefox
- Thunderbird

Linux

- LO-Writer
- LO-Calc
- LO-Impress
- MYSQL
- Scribus
- Gimp
- Libre Office
- Firefox
- Thunderbird



tuxtrans

- piattaforma completa per traduttori
 - sistema operativo Linux +
 - applicazioni specifiche per traduttori
- multilingue
 - italiano, inglese, spagnolo, tedesco inclusi
molte altre lingue a disposizione
- open source e software libero



Linux per traduttori

- Marc Prior's Website:
<http://www.linuxfortranslators.org/linux/linux.html>
- Yahoo group: Linuxfortranslators
<http://tech.groups.yahoo.com/group/linuxfortranslators/>
- Softwareliste Linux Translators
http://www.docdroppers.org/wiki/index.php?title=Linux_for_Translators
- *tuxtrans*
<http://tuxtrans.uibk.ac.at>



avvio sistema tuxtrans

- scelta del sistema operativo predefinito (menu Grub)

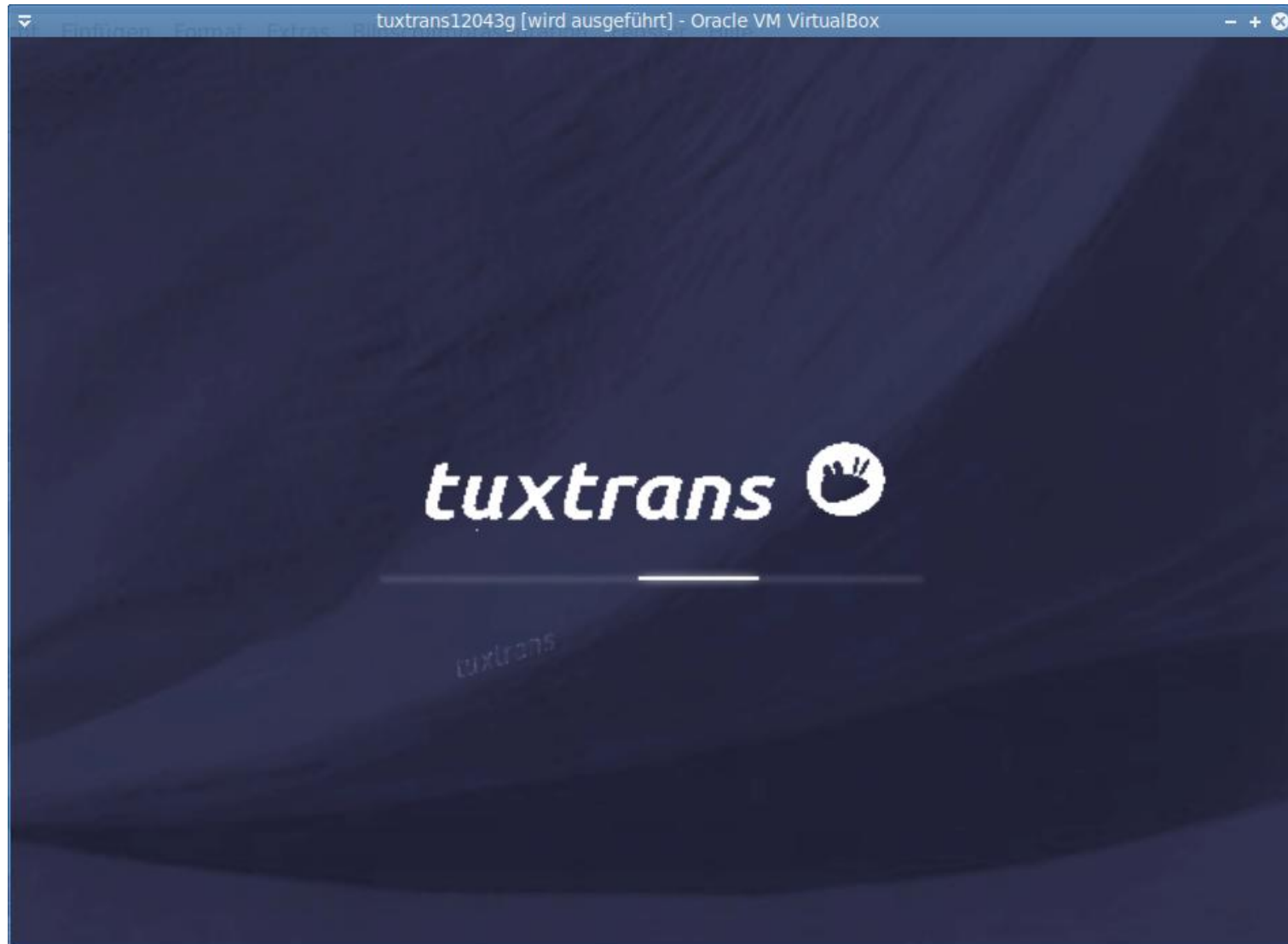
```
GNU GRUB  version 1.99-21ubuntu3.10

Ubuntu, with Linux 3.8.0-34-generic
Ubuntu, with Linux 3.8.0-34-generic (recovery mode)
Memory test (memtest86+)
Memory test (memtest86+, serial console 115200)

Use the ↑ and ↓ keys to select which entry is highlighted.
Press enter to boot the selected OS, 'e' to edit the commands
before booting or 'c' for a command-line.
```

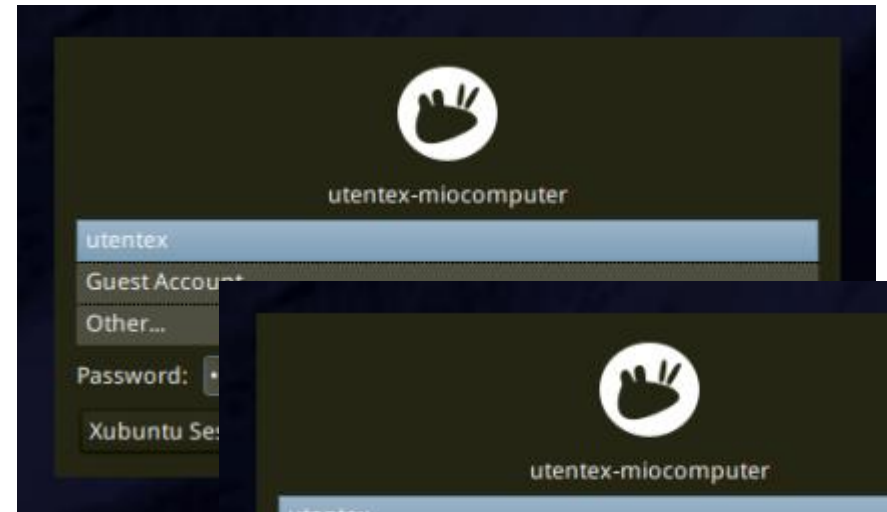


caricamento sistema



login

- login di sistema con possibilità di scelta per
 - utente
 - interfaccia desktop
 - lingua del sistema
- portatili:
scegliere l'utente *utente*
senza password



tuxtrans basato su

- Xubuntu; distribuzione Linux variante di Ubuntu
<http://www.ubuntu-it.org/derivate/xubuntu>
- versione ubuntu 12.04.3 LTS 'long term support'
- XFCE ambiente grafico semplice ed intuitivo con una somiglianza visiva con gli ambienti grafici dei sistemi operativi Windows e Apple
- voce di menu specifica 'Translation'



Il desktop Xubuntu

1

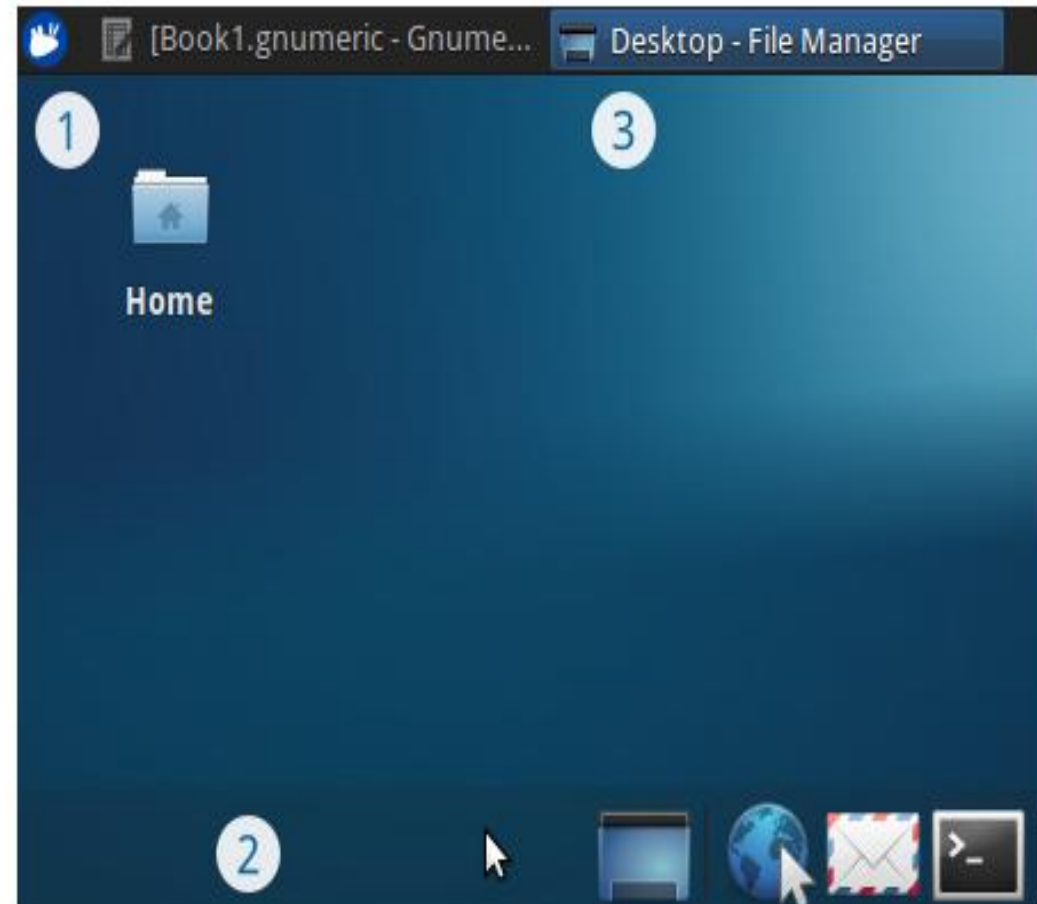
Il menù Applicazioni fornisce l'accesso a tutte le tue applicazioni.

2

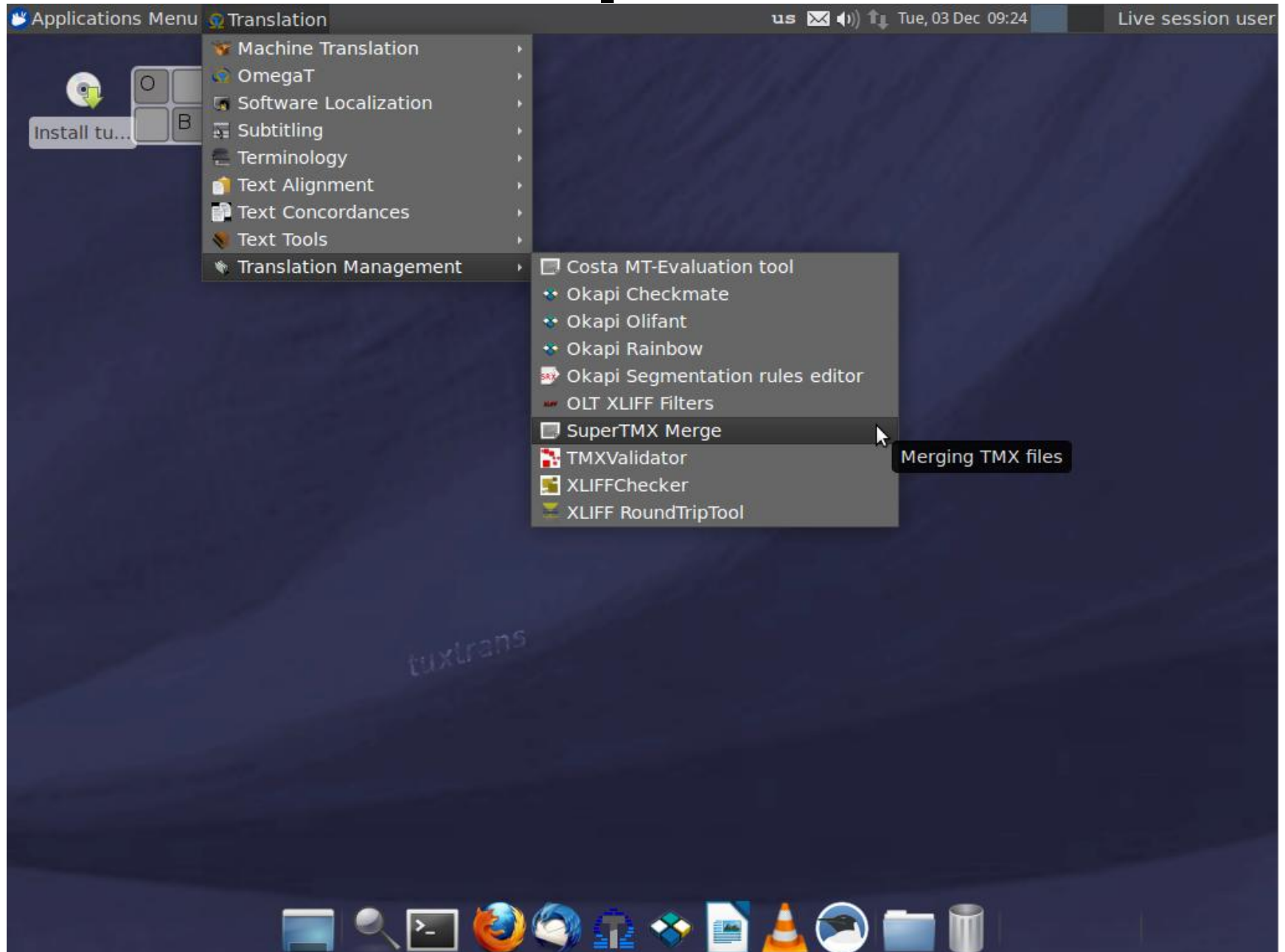
Il pannello avviatori fornisce un *rapido accesso* alle tue applicazioni più importanti. È impostato per essere nascosto automaticamente per preservare lo spazio sullo schermo.

3

Le applicazioni in esecuzione sono mostrate nel pannello superiore.



il desktop tuxtrans



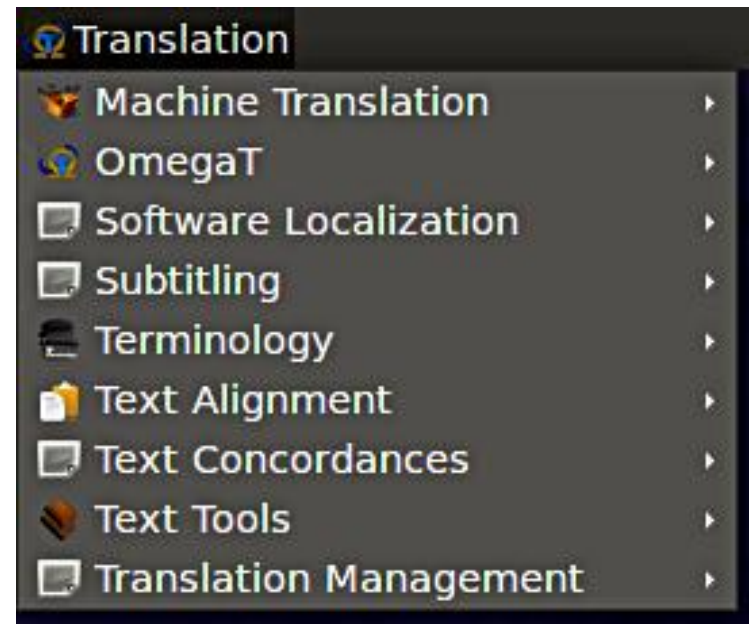
applicazioni standard

- LibreOffice (word processor, fogli elettronici, presentazioni ...)
- visualizzatore file pdf
- GIMP (grafica, fotoritocco e rielaborazione di immagini)
- Firefox (browser web)
- Thunderbird (posta elettronica)
- VLC (media player)
- ...



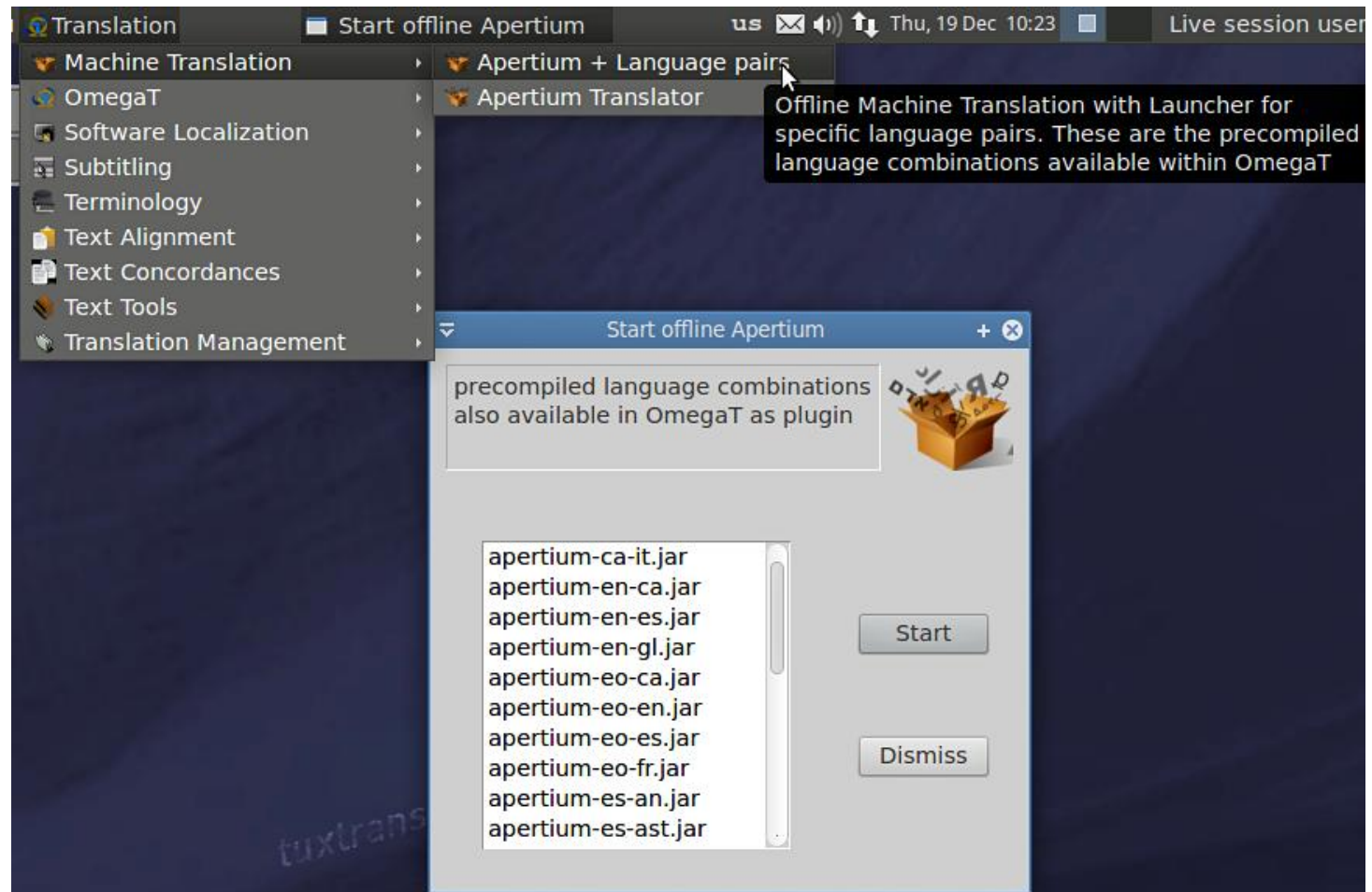
gruppi di programmi specifici

- traduzione automatica (Apertium)
- OmegaT
- localizzazione software
- sottotitolazione
- terminologia
- allineamento testi
- concordanze
- editor di testi
- gestione formati e traduzioni



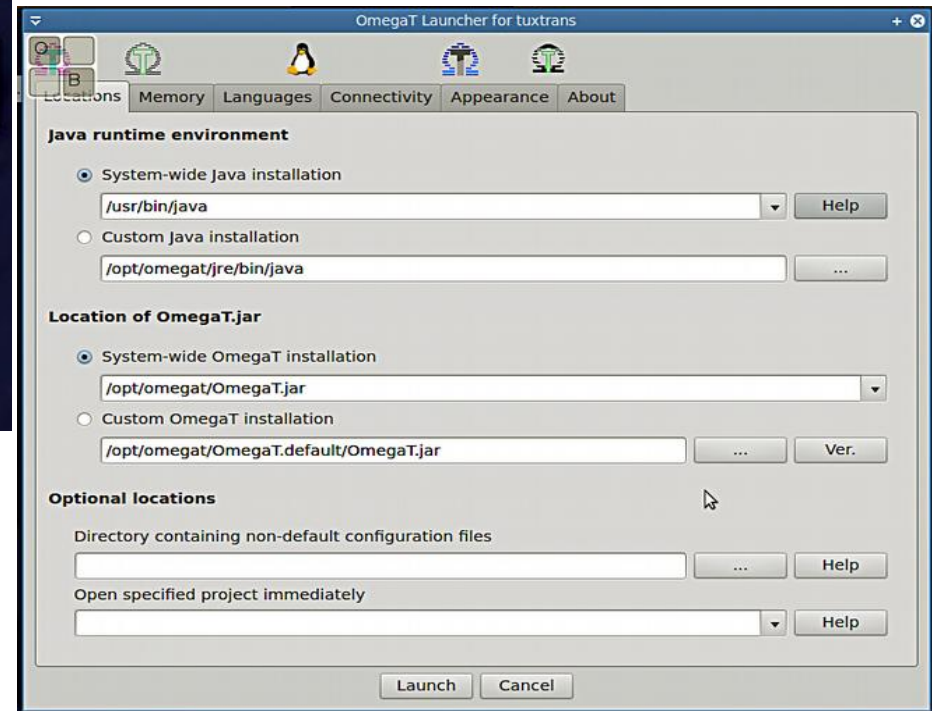
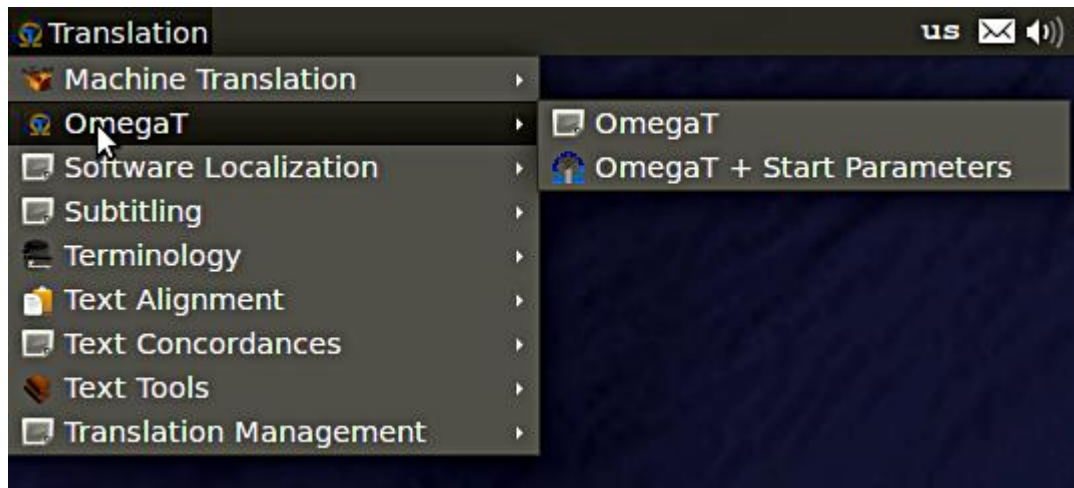
traduzione automatica

- Apertium traduzione automatica rule-based
- combinazioni di lingue regionali della Spagna e inglese



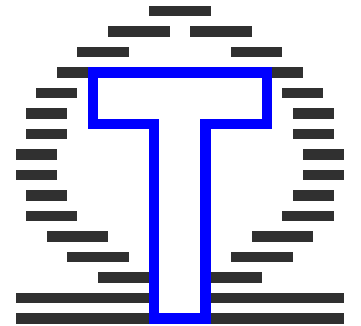
memoria di traduzione

- OmegaT standard
- interfaccia immissione parametri di configurazione



progetto di traduzione DE-IT

- lanciare OmegaT con Interfaccia italiana
- con “Progetto | Apri” apriamo il progetto “prova” presente nella cartella /home/utente/workshop traduzione di una direttiva UE dal tedesco in italiano
- controlliamo le “opzioni | comportamenti di modifica”
- ...



localizzazione software

- lokalize: localizzazione di software linux in ambiente KDE
- Open Language Tools XLIFF Translation Editor: memoria di traduzione e editore XLIFF
- POEdit: editore di file PO per la localizzazione in ambiente open source
- Virtaal:
editore XLIFF
e TMX



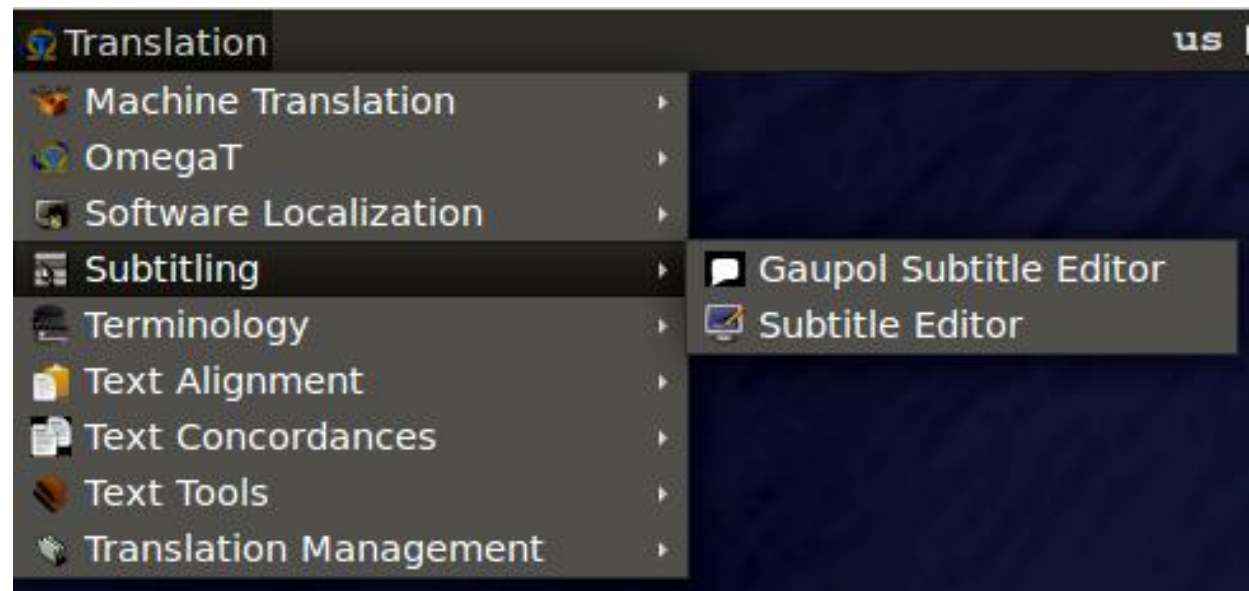
apriamo un file TMX con Virtaal

- lanciamo Virtaal dal menu
- con „apri“ apriamo il file EBR2009.tmx dalla cartella /home/utente/workshop/prova/tm
- l'editore di file bilingui Virtaal ci offre la possibilità di controllare e editare tutti i file bilingui (tmx, xliff, rtf)



traduzione audiovisiva: sottotitoli

- Gaupol
traduzione ed edizione sottotitoli
- Subtitle Editor
editore sottotitoli



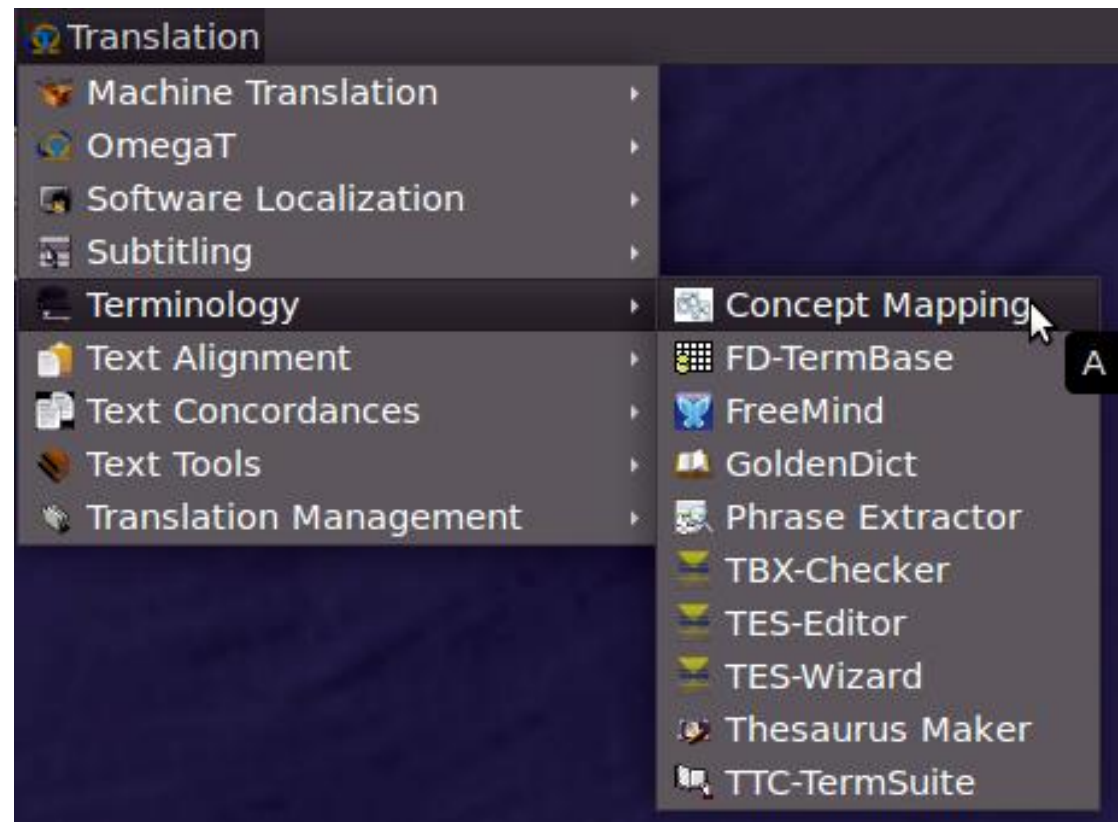
tradurre i sottotitoli con Gaupol

- lanciare Gaupol
- aprire il file happy-birthday-to-gnu-italian.srt e il file happy-birthday-to-gnu-german.srt dalla cartella /home/utente/workshop/srt
- modificare, adattare i sottotitoli
- controllare con il media-player VLC



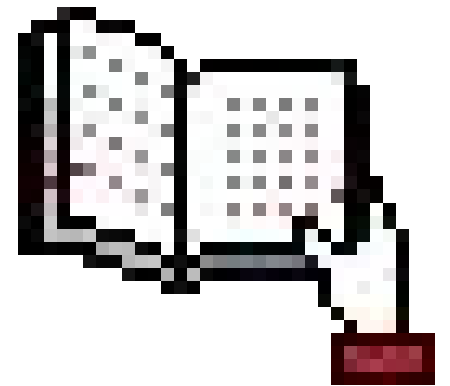
gestione terminologia

- gestione sistemi concettuali
concept mapping Cmap, Freemind
- gestione terminologia
FD-termbase
- estrazione terminologia
Phrase Extractor, TES, TTC
- gestione dizionari
GoldenDict
- verifica formato TBX



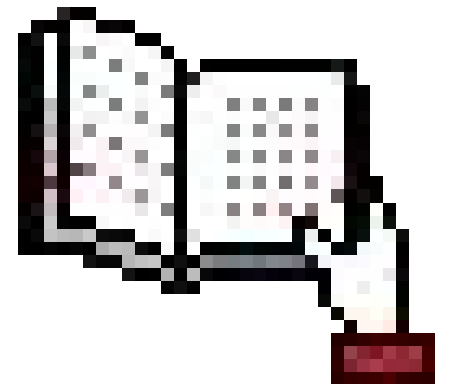
gestire la terminologia con TermBase

- lanciare FD-TermBase dal menu terminology
- con “File | Open” apriamo Casadio-FD.mtb dalla cartella /home/utente/workshop/
- con “Tools | Languages” impostiamo le lingue italiano, inglese e tedesco
- con “Tools | Options – Appearance” possiamo scegliere ed ingrandire i caratteri della scrittura



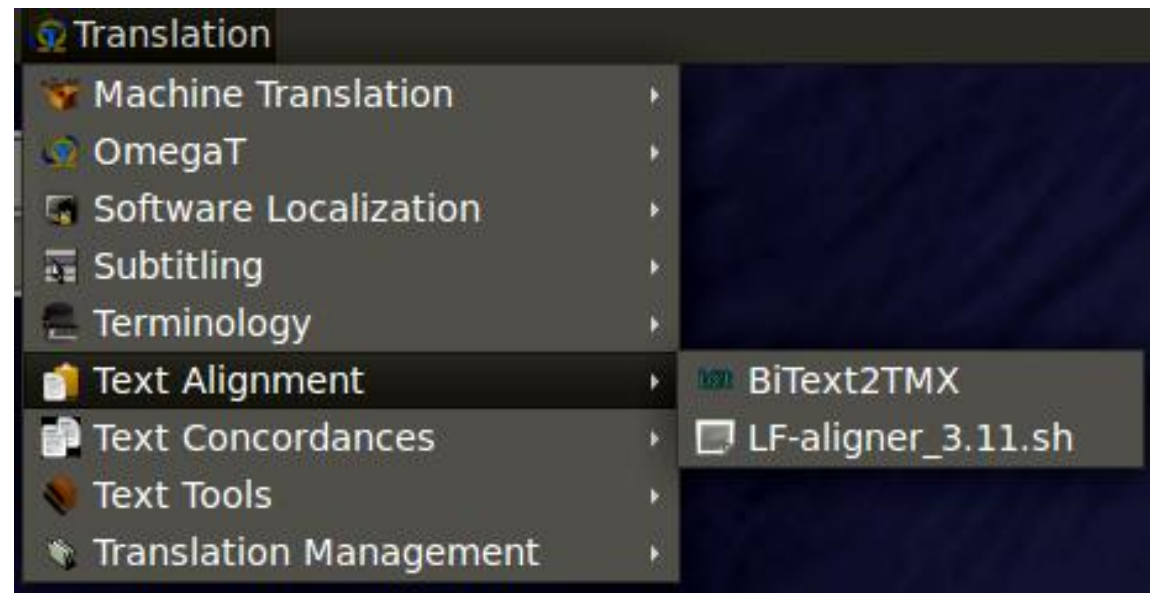
estrazione terminologica

- monolingue:
 - Phrase Extractor
 - Okapi Rainbow
- bilingue
 - TES-Wizard



allineamento testi

- BiText2TMX
allineamento testi (txt)
- LF-Aligner
allineamento testi
(txt, doc, docx, rtf,
odt, pdf, html, web)



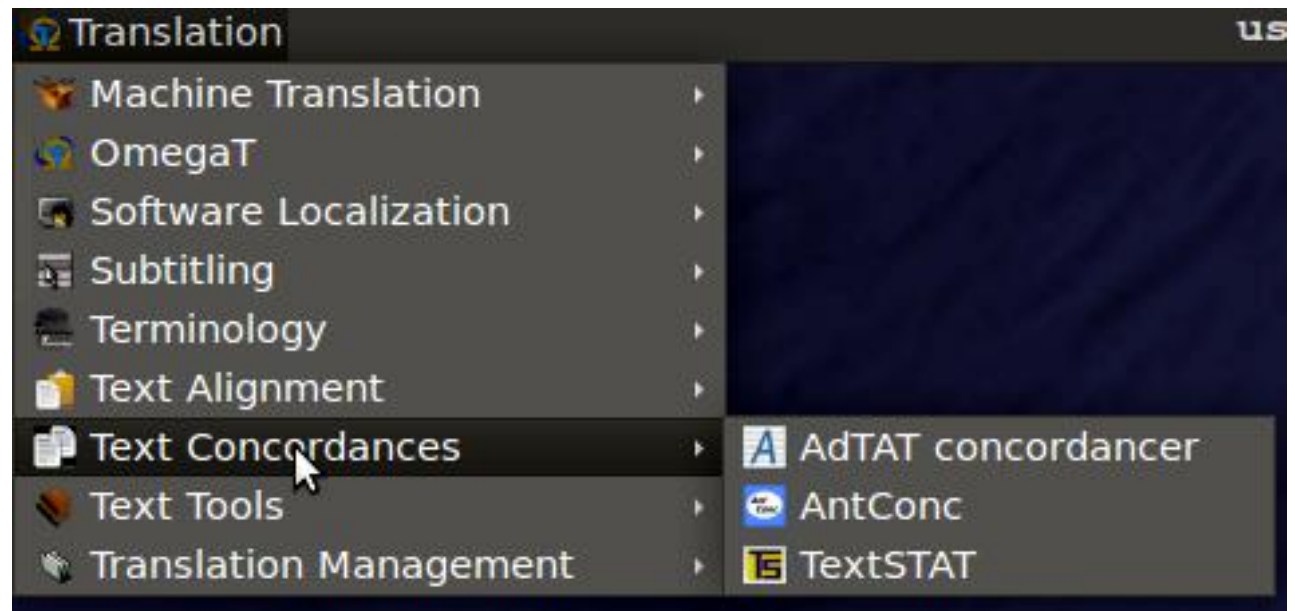
allineamento dei testi UE con LF-aligner

- lanciamo LF-Aligner dal menu Text Alignment
- scegliamo il filetype c (EU-legislation by CELEX number)
- all'output folder diamo il nome "direttiva"
- scegliamo 2 lingue, en e it
- inseriamo il numero Celex 32009L0038 per la direttiva sull'istituzione del comitato aziendale europeo
- scegliamo n, poi x ed infine y



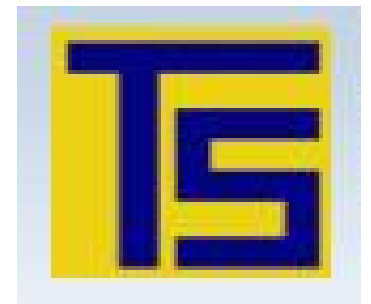
analisi testi e concordanze

- AdTAT
- AntConc
- TextSTAT



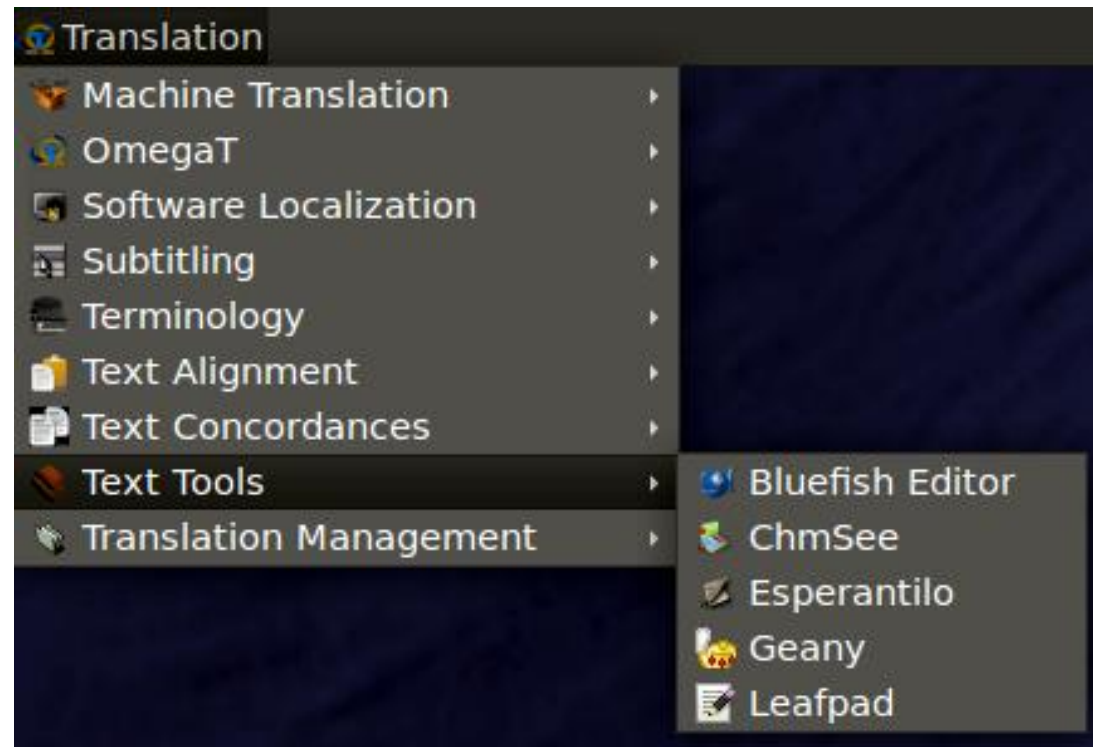
usare e creare un corpus con TextSTAT

- lanciamo TextSTAT dal menu Text Concordances
- con “Corpus | apri corpus” apriamo il corpus IT-CAE direttive.crp dalla cartella /home/utente/workshop
diamo le concordanze ...
- usiamo il corpus: con “forme verbali” procediamo ad una liste delle frequenze, cliccando su una parola ve
- con “Corpus | Nuovo Corpus” creiamo un nuovo corpus nella cartella /home/utente/workshop
- aggiungiamo dei file al corpus con “Corpus | aggiungi file locale” e scegliamo i file testo dalla cartella /home/utente/workshop/coop/coop-it
- salviamo il corpus



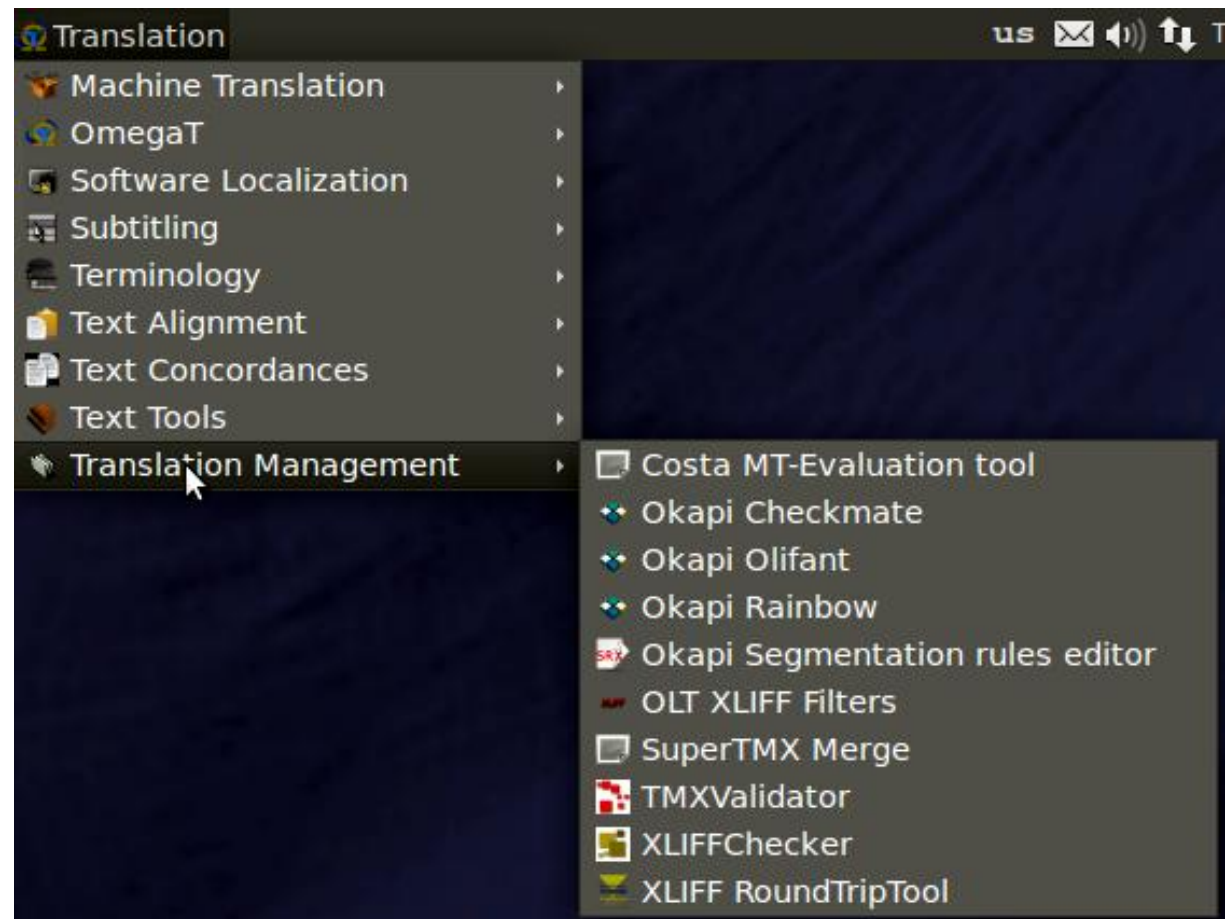
editori testi

- Bluefish: editore HTML
- ChmSee: visualizza i file chm
- Esperantilo: editore Esperanto
- Geany: editore sofisticato
- Leafpad: editore semplice



gestione traduzioni

- Costa MT evaluation tool
valutazione di traduzioni automatiche in base a una traduzione di riferimento
- Okapi tools
gestione qualità
editore TMX
progetti di traduzione
estrazione terminologia
- XLIFF filters
conversione formati
- SuperTMXMerge
congiungere memorie
di traduzione
- controllo formati
XLIFF, TMX



controllo qualità di file bilingui con Okapi Checkmate

- avviare Okapi Checkmate dal menu Translation Management
- con “File | Add Document” apriamo il file bilingue grisbi-de.po dalla cartella /home/utente/workshop cliccando su “Input document” (de - en)
- procediamo cliccando su “Check All” in mezzo alla finestra e
- vediamo sotto la lista di tutti gli errori o imperfezioni rintracciate da Checkmate, nei due spazi orizzontali sopra vediamo il segmento attivo
- con “File | Add Document” apriamo il file EBR2009.tmx dalla cartella /home/utente/workshop/prova/tm cliccando su “Input document” (de - it)

